

# आधारभूत तहको जापानी भाषा सिक्नेहरूका लागि जापानमा भाषिक परिदृश्यहरूको परिचय - प्रारम्भिक तह • दैनिक जीवनका परिस्थिति -

No.	विषय	विवरण
	<p>■ T "आधारभूत तहको जापानी भाषा सिक्नेहरूका लागि जापानमा भाषिक परिदृश्यको परिचय"</p> <p>T भाषिक परिदृश्य</p>	<p>जापानमा बसोवास गर्ने हाम्रा अन्तर्राष्ट्रिय दर्शक र जापानी भाषा अध्ययन गर्नेहरूलाई नमस्कार। हाम्रो दैनिक जीवनमा हामी सङ्केत, डिस्प्ले, पोस्टर, पर्चा र स्टिकरहरूसँग साक्षात्कार हुन्छौं। अनि हामीले यी वस्तुहरूमा फेला पार्ने शब्दहरूलाई भाषिक परिदृश्य भनिन्छ। भाषिक परिदृश्यले दैनिक जीवनमा उपयोगी हुने महत्त्वपूर्ण जानकारी प्रदान गर्छन्। यी मध्ये धेरैजसो जापानी भाषामा लेखिएका हुन्छन् र केही अवस्थामा तिनीहरूलाई बुझ्न गाह्रो हुन सक्छ। जटिल खान्जी, व्याकरण, अभिव्यक्ति वा भाषिकाको प्रयोगको कारणले यस्तो हुन सक्छ। जापानमा बसोबास गर्नु र जापानी भाषाको थप अध्ययन गर्नु त्यस्ता भाषिक परिदृश्यहरूसँग आफूलाई परिचित गराउने एक तरिका हो। यद्यपि सरल लाग्न सक्ने तर वास्तवमा जटिल हुने वा सांस्कृतिक भावहरूको कारण बुझ्न गाह्रो हुने केही भाषिक परिदृश्यहरू हुन्छन्। यस भिडियोमा हामी भाषिक परिदृश्यका केही उदाहरणहरू मार्फत जापानी भाषाका यस्ता विशिष्ट विशेषताहरू प्रस्तुत गर्नेछौं।</p>
1.	पिक्टोग्राम / प्रतीकहरू	<p>शहरमा भाषिक परिदृश्यहरूको लागि प्रायः चित्रहरू प्रयोग गरिन्छ। यिनीहरूलाई पिक्टोग्राम भनिन्छ, जसले जानकारी प्रदान गर्न वा चेतावनीहरू प्रदर्शन गर्न इमोजी वा चित्रहरू प्रयोग गर्छन्। पिक्टोग्रामहरू सामान्यतया गैर-स्थानीय भाषा बोल्नेहरूले पनि बुझ्न सक्नु भनेर डिजाइन गरिएको हुन्छ तर यी मध्ये केही बुझ्न सांस्कृतिक अन्तरदृष्टि चाहिन्छ।</p> <p>उदाहरणका लागि, यो सङ्केतले "क्याटफिश" को चित्र देखाउँछ। जापानी मिथकहरूका अनुसार क्याटफिश भूकम्पको कारण बन्ने वा त्यसको भविष्यवाणी गर्ने भनिएको छ। त्यसैले प्राकृतिक प्रकोपसँग यसको सम्बन्धको कारण यहाँ यसको प्रयोग गरिएको हो। क्याटफिशको यो भाषिक परिदृश्यले, यो सडक भूकम्पजस्ता प्रकोप भएको अवस्थामा आपत्कालीन सवारी साधनहरूले प्रयोग गर्ने कुरा सङ्केत गर्छ। यदि यो चिन्ह ठूलो थियो र शब्दहरू साना थिए भने यो गैर-जापानी दर्शकहरूलाई बुझ्न गाह्रो हुन सक्छ।</p>

		<p>अर्को यो सङ्केत, जसमा काप्पा (एक पौराणिक प्राणी) को चित्र छ र फुनाबाशी शहरको नाम पनि छ। यो गैर-जापानी दर्शकहरूका लागि गाह्रो हुन सक्ने र जापानको संस्कृतिको ज्ञान चाहिने चिन्हको उदाहरण पनि हो। काप्पाहरू प्रायः बालबालिकाका पुस्तकहरूमा देखा पर्छन् र जापानी संस्कृतिमा प्रसिद्ध छन्। यो सङ्केतले विशेष गरी बच्चाहरूलाई चेतावनी दिन काप्पाको तस्विर प्रयोग गर्छ, ताकि यस पोखरी/नदी/ताल/आगो निभाउने पानीको कुण्डको छेउमा खेल्नु खतरनाक हुन सक्छ किनकि काप्पा नजिकै बसिरहेको हुन सक्छ र उसले तिनीहरूलाई डराउने प्रयास गर्न सक्छ। यस प्राणीसँग परिचित नरहेका गैर-जापानी वक्ताहरूले यो चिन्ह बुझ्न सक्दैनन् अथवा काप्पाको चित्रलाई किन पानीको छेउमा राखिएको छ भनेर बुझ्दैनन्।</p> <p>यो प्रतीकको अर्थ बुझ्नुहुन्छ? यो तातोपानीको कुण्ड (ओन्सेन) को प्रतीक जापानीहरूका लागि सामान्य हो तर केही गैर-जापानी भाषा वक्ताहरूले यसलाई वाफको कारणले तातो खाना भन्ने सङ्केतको रूपमा गलत बुझ्छन्। अन्य उदाहरणहरूमा राजमार्गहरूमा हुने "रेकुन कुकुर" वा "बँदेल" को चिन्हहरू हुन्, जुन यदि कुनै व्यक्तिको मूल संस्कृतिमा यी जनावरहरू पाइदैन भने बुझ्न गाह्रो हुन सक्छ। बँदेलहरू पार्कहरूमा, सडकमा हिँड्दा, र विश्वविद्यालय क्याम्पसहरूमा जताततै देख्न सकिन्छ। त्यसैले यो भाषिक परिदृश्य, यी जनावरहरूले मानिसहरूलाई आक्रमण गर्न सक्छन् भन्ने चेतावनी दिनको लागि प्रयोग गरिन्छ। अर्कोतर्फ "रेकुन कुकुर", "स्यल", "चरा" र "बाँदर" को भाषिक परिदृश्यले यी जनावरहरू हाम फाल्दै सडकमा आउन सक्ने कुरा सङ्केत गर्छ।</p> <p>यी जापानभरि सामान्य रूपमा पाइने तर गैर-जापानी भाषाका वक्ताहरूको लागि बुझ्न गाह्रो हुन सक्ने पिक्टोग्राम र प्रतीकहरूका केही उदाहरणहरू हुन्।</p>
--	--	---

## 2. अक्षरहरूको भिन्नता

		<p>यसपछि हामी प्रयोग गरिने अक्षरहरूको भिन्नता हेर्नेछौं। जापानी भाषामा हामी हिरागाना, काताकाना र खान्जी प्रयोग गर्छौं। यहाँ हामीसँग रामेन रेस्टुरेन्टको भाषिक परिदृश्य छ। "らあめん" र "らあ麺" दुई किसिमका लेखाइहरू छन्। यी बाहेक रामेन रेस्टुरेन्टहरूले "ラ～メン", "らーめん", "ら～めん", "らあめん", "らー麺", "らあ麺" वा "拉麺" पनि प्रयोग गर्न सक्छन्।</p> <p>रेस्टुरेन्टहरूमा भाषिक परिदृश्यको भिन्नताका धेरै अन्य उदाहरणहरू छन् जस्तै "焼き鳥", "焼とり", "やき鳥", "やきとり", "レストラン" र "れすとらん"। साथै कारहरू जनाउने शब्दमा जानाजानी "くるま・車" (हिरागाना/खान्जी) को सट्टा "クルマ" (काताकाना) प्रयोग</p>
--	--	--

		<p>गरिएको हुन सक्छ भने चशमामा सबै किसिमका लेखाइहरू (" 眼鏡", "めがね", "メガネ") हुन सक्छ। ध्यान आकर्षित गर्न र आत्मीयताको भावना सिर्जना गर्न यी सङ्केतहरू जानाजानी अपरम्परागत तरिकामा लेखिएका हुन्छन्। नामहरू बाहेक यो तरिका 一-विशेषण, 十- विशेषण, क्रिया र क्रियाविशेषणहरूमा देख्न सकिन्छ। डिस्प्लेका केही प्रकारहरू छन् जुन गैर-जापानीहरूका लागि भ्रामक हुन सक्छ किनभने ती शब्दहरू सामान्य लेखन स्वरूपमा प्रदर्शित हुँदैनन्।</p>
--	--	--

### 3. शब्द चयनको भिन्नता

		<p>अब हामी भाषिक परिदृश्यहरूमा प्रयोग हुने शब्दावलीका शब्दहरूको भिन्नताहरू देखाउनेछौं। दैनिक जीवनमा सामान्य रूपमा जाने ठाउँहरू जस्तै घाइते वा बिरामी हुँदा गइने अस्पताल वा विभिन्न वित्तीय प्रक्रियाहरूको लागि गइने बैंकहरूमा देखिने, भाषिक परिदृश्यहरूमा प्रयोग गरिने एउटै अर्थ दिने विभिन्न शब्दहरू र त्यसको व्याख्या गर्ने तरिकाहरू धेरै छन्।</p> <p>यहाँ भएका "うかい医院", "日進おりど病院" र "いこま内科クリニック" सबै चिकित्सा उपचार सुविधाहरू हुन् जसले उनीहरूको नाममा एउटै अर्थ दिने विभिन्न शब्दहरू प्रयोग गरेका छन्। 20 भन्दा बढी अस्पताल बेड भएका सुविधाहरूलाई "病院" (अस्पताल) भनिन्छ, र मेडिकल क्लिनिकको श्रेणीमा पर्ने अन्य सुविधाहरूलाई "クリニック", "医院", "診療所" वा "~科" को रूपमा प्रदर्शन गर्न सकिन्छ। यद्यपि यी सबै सुविधाहरूलाई सामान्यतया "病院" भनिन्छ। प्रायः यो जानकारी आधारभूत जापानी भाषा सिक्ने बेला सिकाइन्छ। त्यसैले जापानी भाषा सिक्नेहरूलाई यो सम्झिन उपयोगी हुनेछ।</p> <p>यस्तो अर्को उदाहरण पनि छ। हामी ATM हरूमा राखिएका मार्गदर्शन डिस्प्लेमा "銀行", "信用金庫", "ろうきん" र "バンク" जस्ता विभिन्न शब्दहरू प्रयोग गरिएको देख्न सक्छौं। यी सबैले "यहाँ नगद जम्मा गर्न / झिक्न सकिन्छ" भनेर सङ्केत गरेका छन्।</p> <p>कार्यस्थलहरूमा पनि मिल्दोजुल्दो उदाहरणहरू हुन सक्छन्। यहाँ दुईवटा जागिरका विज्ञापनहरू छन् जहाँ एउटालाई "パートさん" र अर्कोलाई "アルバイトさん" लेखिएको छ। यी दुई शब्दहरूमा कानुनी / कामको लागि चाहिने आवश्यकतामा कुनै भिन्नता छैन। तर "アルバイト" भनेको विद्यार्थी, युवाहरू वा फुल-टाइम कार्य सम्झौता नभएका व्यक्तिहरूको पद हो भन्ने सामान्य बुझाइ छ। अर्कोतर्फ "パート" भनेको गृहिणी वा पतिहरूका लागि काम हो जो बिदाको दिन बाहेक सोमवारदेखि शुक्रवारसम्म दिउँसोको समयमा काम गर्छन्।</p> <p>भाषिक परिदृश्यका यस्ता स्वरूपहरू खानेकुराको लागि पनि प्रयोग गर्न सकिन्छ। "おにぎり" (भातको बल) जापानमा एउटा सामान्य खाना हो जुन प्रारम्भिक तहका जापानी</p>
--	--	--

		<p>पाठ्यक्रमहरूमा प्रस्तुत गरिन्छ। तर यो कम्भिनिएन्स स्टोरको झण्डाले "おむすび" शब्द प्रयोग गरेको छ। यो अर्को भिन्नता हो जसमा यदि चिन्हहरू नभएमा गैर-स्थानीय जापानी भाषा वक्ताहरूलाई भ्रममा पार्न सक्छ।</p>
<h4>4. पढ्ने क्रम</h4>		
		<p>यसपछि हामी जापानी दैनिक जीवनका लागि जान्नुपर्ने भाषिक परिदृश्यका अरू विशेषताहरू हेर्नेछौं। यहाँ एउटा साधारण सःशुल्क पार्किंग स्थानहरूमा पाइने भाषिक परिदृश्यहरू छन्। बक्समा भएका चार अक्षरहरूलाई ध्यान दिनुहोस्। यी शब्दहरू जस्तै "最大料金", "基本料金", "入庫方法" को कठिनाई पनि एउटा चुनौती हुन सक्छ तर यसलाई माथिबाट तल पढ्ने हो कि बायाँबाट दायाँ पढ्ने हो भनेर पढ्ने क्रमको नियम पनि ध्यान दिनुपर्ने महत्त्वपूर्ण कुरा हो।</p> <p>यो एउटा रेट्रो-स्टाइल जापानी रेस्टुरेन्टको एक भाषिक परिदृश्य हो। पुरानो जमानाको भाव सिर्जना गर्न सङ्केतहरूलाई जानाजानी दायाँबाट बायाँतिर लेखिएको छ, जसरी पुरानो समयको जापानमा गरिन्थ्यो। माथिल्लो सङ्केतले "堂食ンダモ" भन्छ र तल लेखिएको "房厨京東" हो। ठाडो रूपमा लेखिएको सङ्केत भएको अर्को बक्स छ र यसलाई पनि दायाँबाट सुरु गरी माथिदेखि तलसम्म पढ्नुपर्छ।</p> <p>लेखन शैली बायाँबाट दायाँ तेर्सो रूपमा लेख्ने मानक शिक्षण पद्धति भन्दा फरक हुने यो जस्ता अन्य धेरै उदाहरणहरू छन्। तिनीहरूले जापानी अक्षरहरूसँग परिचित भएकाहरूलाई पनि पढ्ने बेला भ्रमित पार्न सक्छन्।</p>
<h4>5. निषेध र चेतावनी</h4>		
		<p>तपाईंको जापानी भाषाको तह जस्तोसुकै भएपनि यी निषेध वा चेतावनीहरू सङ्केत गर्ने भाषिक परिदृश्यको अर्थ जान्न आवश्यक छ। यस्ता सङ्केतहरू शहर र दैनिक जीवनमा जताततै देख्न सकिन्छ। यी सबै निषेध वा चेतावनीहरू सञ्चार गर्ने भाषिक परिदृश्यहरू हुन्। यहाँ प्रयोग गरिएका मूल शब्दहरू "禁止", "注意", "キケン", "遠慮" हुन्। यी शब्दहरू अलग्गै प्रयोग गरिन्छ वा ठूलो लेखमा सन्देशको सुरुमा वा बीचमा देखा पर्छ। विस्तृत जानकारी जेसुकै भएपनि यी संकेतहरूले चेतावनी वा निषेध सङ्केत गर्छन् भनेर प्रारम्भिक तहको जापानी भाषाका बोल्नेहरूले जान्न आवश्यक छ। यी चेतावनीहरू हुन् भनेर थाह पाउन सबैभन्दा महत्त्वपूर्ण छ। पछि उनीहरूले अरू मानिसहरूलाई सोधेर वा आफै खोज गरेर नियमहरूको बारेमा थप जान्न सक्छन्। यी मूल शब्दहरूको बारेमा जान्नुभयो भयो भने पिक्टोग्रामहरू बिनाका भाषिक परिदृश्यहरूसँग सम्पर्कमा आउँदा त्यो जानकारी उपयोगी हुन सक्छ।</p>

		<p>यी जापानमा तपाईंको दैनिक जीवनमा जान्न उपयोगी हुन सक्ने भाषिक परिदृश्यका केही उदाहरणहरू हुन्। यिनीहरूले सामान्यतया पाठ्यपुस्तकहरूमा परिचित नगराइने जापानी भाषाका विभिन्न विशेषताहरू पनि परिचित गराउँछन् र हामीलाई आशा छ कि यसले तपाईंहरूमध्ये जापानमा बस्ने र विदेशमा बसेर जापानी भाषा अध्ययन गर्नेहरूलाई पनि जापानको बारेमा थप जान्न मद्दत गरेको छ।</p> <p>विश्वव्यापीकरणको फैलावटसँगै जापानी समाज निरन्तर परिवर्तन हुँदै गइरहेको छ। जापानी भाषा सिकेर र जापानमा जिवनयापन गरेर जापान कसरी भूमण्डलीकरणको युगसँग सामञ्जस्य स्थापित गरिरहेको छ भनेर देख्न सकिन्छ।</p>
	<p>अंग्रेजी अनुवाद: लुडी स्फोर्जा</p> <p>T</p> <p>वैज्ञानिक अनुसन्धानका लागि अनुदान सहायता (KAKEN) प्रारम्भिक क्यारियरका वैज्ञानिकहरूको लागि अनुदानमा सहायता 2020-04-01 – 2025-03-31</p> <p>"भाषिक परिदृश्यको प्रयोग मार्फत बहुसांस्कृतिक समाजलाई सहयोग गर्नका लागि प्रारम्भिक तहको जापानी भाषा कन्टेन्ट बेस्ड सिकाइ सामग्रीको विकास"</p> <p>प्रमुख अनुसन्धानकर्ता : हिदेहारु इसोनो</p> <p>उत्पादक हिदेहारु इसोनो (Nagoya University of Commerce and Business) जिरो निशिगोरी (Tokyo Metropolitan University) (C) हिदेहारु इसोनो प्रयोगशाला, नागोया, जापान <a href="http://opinion.nucba.ac.jp/~isono/">http://opinion.nucba.ac.jp/~isono/</a></p>	